

Данные организации оказывают поддержку следующим профессионально обученным специалистам:

## КТО ОНИ?

### МЕЖКУЛЬТУРНЫЕ АССИСТЕНТЫ

### МЕЖКУЛЬТУРНЫЕ МЕДИАТОРЫ

### ОБЩЕСТВЕННЫЕ ПЕРЕВОДЧИКИ

- Существует ряд лиц, которые делают устные и письменные переводы либо решают различные вопросы для иностранцев в чешских учреждениях, представляют их в суде и т.п.
- Лишь некоторые из них являются действительно качественными специалистами.

**Хороший общественный переводчик, межкультурный ассистент или межкультурный медиатор должен обладать позитивными моральными качествами и должен иметь специальное образование.**

У некачественных переводчиков и посредников легко может случиться, что нанятый посредник /переводчик:

- пообещает то, что не сможет исполнить
- выполнит то, что Вам нужно, но не обратит Ваше внимание на возможный риск или соответствующие случаю обязанности и формальности, которые Вы должны исполнить
- успешно решит Вашу проблему, но нелегальным способом
- возьмет у Вас оригиналы документов и не вернет их
- будет плохо переводить в суде и изменит содержание Вашего высказывания настолько, что никто не узнает, что же Вы действительно говорили
- внесет в решение проблемы неточную информацию, которая может неправильно повлиять на результат ведения переговоров или решения споров

**Каждому, кто нанимает посредника или переводчика, стоило бы проверить, кому он платит за предоставленные услуги – обладает ли тот соответствующими знаниями и навыками.**

## КТО ЭТО?

### ОБЩЕСТВЕННЫЙ ПЕРЕВОДЧИК

Что должен уметь, чтобы переводил хорошо?

- **свободный разговорный чешский язык**
- хороший **юридический чешский язык**
- **свободный второй (русский) разговорный язык**
- по-крайней мере, частично - **второй (русский) юридический язык**
- знания языков, тем не менее, недостаточно, должен уметь **хорошо переводить**
- **не должен иметь личную заинтересованность**, мотивацию к тому, чтобы специально переводил неточно или неправильно
- должен переводить **в точности то, что говорят участники**
- **не имеет право каким-либо образом исправлять содержание высказывания или добавлять свои комментарии**
- если хочет вставить свой комментарий, **должен заранее сообщить**, что речь идет о его личном замечании
- должен хорошо знать **условия жизни в ЧР**
- должен хорошо знать **чешскую административную систему и чешские учреждения**
- должен хорошо знать **условия жизни мигранта, из которых он приехал в ЧР**
- должен знать **закон о пребывании иностранцев в ЧР**

Ни студент, который вырос в ЧР, ни переводчик, который переводит уже много лет, не будет обязательно и хорошим общественным переводчиком. Прошедшие специальный курс переводчики в области переводов для иностранцев, мигрантов и других специфических групп называются **общественными, или социальными переводчиками, и имеют документ** о своем образовании в этой области (свидетельство, экзамен, рекомендация известной организации и т.д.)

## КТО ЭТО?

### МЕЖКУЛЬТУРНЫЙ АССИСТЕНТ

Что должен уметь, чтобы мог эффективно помогать?

- кроме необходимых знаний хорошего переводчика (см. выше):
- **способен объяснить то, что переводит**
- обладает **основами коммуникации, ведения переговоров и методов решения конфликтов (посредничество, фасилитация)**
- **знает различия между двумя культурами** и способен их **описать и объяснить**
- **знает основы права** и хорошо знает **закон о пребывании иностранцев в ЧР**
- прошел курс **основ социальной работы**: способен вести иницирующий разговор, понимает методику социальной интервенции, понимает основы социологии, психологии, основы кризисного вмешательства и т.п.

**Межкультурные ассистенты также должны иметь документ о своем образовании** (свидетельство, рекомендацию и т.д.) Их широкое применение Вы найдете в **больницах, некоммерческих организациях и государственных учреждениях** (напр. МВД ЧР); в таком случае они прошли дополнительный курс по специальности данной организации (здравоохранение, работа на местах, социальная работа, право и т.д.) **Некоторые организации в ЧР уже используют услуги профессиональных межкультурных ассистентов.** На их услуги можно подать заявку.

## КТО ЭТО?

### МЕЖКУЛЬТУРНЫЙ МЕДИАТОР

Что должен уметь, чтобы мог эффективно помогать?

Кроме знания перевода и межкультурной ассистенции (см. выше):

- прошел специальный тренинг в области решения споров:
  - между представителями двух **разных культур**
  - между группами представителей двух разных культур
  - внутри сообществ
- **умеет вести переговоры**
- **умеет быть посредником**
- **умеет облегчать общение**
- умеет работать вместе с переводчиком или межкультурным ассистентом
- очень хорошо понимает обе культуры и условия в обеих странах (ЧР и Россия)

Межкультурные медиаторы помогают иностранцам при взаимодействии с чешским большинством и чешским учреждениям – наоборот, при недопонимании с иностранцами. **Эффективно помогают тому, чтобы каждая сторона поняла поведение другой стороны и могла, таким образом, на него адекватно реагировать.** Межкультурные медиаторы могут быть полезны в случае (долговременного) несогласия с учреждениями или организациями, соседями в доме и т.д. И у межкультурных медиаторов есть **документ о квалификации** (свидетельство, рекомендация и т.д.)

В Чешской республике эти понятия только вводятся в использование, поэтому их применение пока не унифицировано. В любом случае, перевод или посредничество с вышеописанным образованием способствует предоставлению качественной помощи и охране клиента.

Для получения информации пишите на e-mail: klubhanoi@klubhanoi.cz

Почтовый адрес:  
Klub Hanoi, Černého 426, 182 00 Praha 8

Офис:  
0C SAPA (серое здание у проходной, 6. этаж),  
Libušská 319, Прага 4 – Писнице  
Проезд общественным транспортом:  
остановка «Sídliště Písnice»  
автобусы № 113, 333, 198, 197, 331.  
Открыто каждую среду, о личной встрече можно договориться по указанному электронному адресу.

С благодарностью принимаем финансовые взносы или спонсорские дары на счет Клуба Ханой: 2105343359/0800  
IBAN CZ41 0800 0000002105343359.